Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą cię zwalczać,\* lecz cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą – oświadczenie JAHWE – aby cię ratować.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą cię zwalczać, lecz cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą — oświadcza JAHWE — aby cię ratować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą walczyć przeciwko tobie, ale cię nie przemogą, bo ja jestem z tobą, mówi JAHWE, aby cię wybawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy walczyć będą przeciwko tobie, ale cię nie przemogą: bom Ja z tobą mówi Pan, abym cię wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą walczyć na cię, a nie przemogą, bom ja z tobą jest, mówi JAHWE, abych cię wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą walczyć przeciw tobie, ale nie zdołają cię [zwyciężyć], gdyż Ja jestem z tobą - wyrocznia Pana - by cię ochraniać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą cię zwalczać, lecz cię nie przemogą, bo Ja jestem z tobą, aby cię ratować - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą walczyć przeciwko tobie, lecz cię nie pokonają, bo Ja jestem z tobą – wyrocznia JAHWE – aby cię ratować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą walczyć z tobą, ale cię nie pokonają, gdyż Ja jestem z Tobą - wyrocznia JAHWE - żeby cię bronić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą cię zwalczać, ale cię nie zmogą, bom Ja jest z tobą, aby cię ocalić! - [Oto uroczyste] zapewnienie Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і воюватимуть проти тебе і не здолають тебе, бо Я з тобою говорить Господь, щоб тебе визволити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą walczyć przeciwko tobie – lecz cię nie zmogą, gdyż Ja będę z tobą, by cię wybawić – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą z tobą walczyć, ale cię nie przemogą, bo ʼja jestem z tobą – brzmi wypowiedź JAHWE – by cię wyzwolićʼ ”. |

1. 1) <x>300 11:18-23</x> [↑](#footnote-ref-2)